

6. È PARTITO IL MIO BENE (Giovanni Battista Marino)

GIOVANNI VALENTINI
Musiche concertate 1619
ed. Pyrrhos Bamichas

CORNETTINO/ VIOLINO

[CORNETTINO/ VIOLINO?]

BASSO DI VIOLA

CANTO

ALTO

TENORE

OTTAVO

BASSO

BASSO CONTINUO

4

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

È par - ti - to il mio

4 #3 # # b b

8

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi -

be - ne, Ho per - du - to il mio co - re,

Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

12

C

A

T

Ottavo

B

Bc

mè, qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par - ti - to il mio be - ne,

È par - ti - to il mio be - ne,

È par - ti - to il mio be - ne,

È par - ti - to il mio be - ne,

ohi - mè, qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par - ti - to il mio be - ne,

6 [6] # [b] # b

[b] 6 [6] # 6 [6]

16

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Ho per - du - to il mio co - re: Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

Ho per - du - to il mio co - re: Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

Ho per - du - to il mio co - re: Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

Ho per - du - to il mio co - re: Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

Ho per - du - to il mio co - re: Ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè,

6 6 6

#

20

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par -

Qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par -

È par -

qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne, qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par -

qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne, qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne? È par -

[6] 6 6 6 6 6 6

♯

♭

28

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ohi - mè, ohi - mè, qual vi - ta in vi - ta or mi so -

A

Ohi - mè, ohi - mè, qual vi - ta in vi - ta or

T

- mè, ohi - mè, ohi - mè,

Ottavo

- mè, ohi - mè, ohi - mè, qual vi - ta in vi - ta or mi so - stie - ne?

B

- mè, ohi - mè, ohi - mè, qual vi - ta in vi - ta or

Bc

6 6 6 6

32

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

stie - ne?

A

8 mi so - stie - ne?

T

Ottavo

B

mi so - stie - ne?

Bc

7 8 # [b] [b] [6] 4 6

36

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Las - so,

Las - so,

Las - so,

Las -

Las - so,

Las -

Las - so,

Las -

6

40

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

co - m'è ri - ma - so,

co - m'è ri - ma - so,

las - so,

co - m'è ri - ma - so

so,

co - m'è ri -

so,

co - m'è ri - ma - so,

las - so,

co - m'è ri -

6 #B 6 [b] 3 6 3 6 [6]

44

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

co - m'è ri - ma - so Fo - sco il sol, ne - gro il cie -

A

8

T

8

ma - so

Ottavo

8

co - m'è ri - ma - so

B

ma - so

Bc

[b]6 [7 6]

48

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

lo!

A

T

Ottavo

B

Il dì giun - to al - l'oc - ca so, Il dì giun - to al - l'oc -

Bc

6

52

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

ca - so, A - mor, A - mor fat - to è di

6 # # #

60

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Las -

Las -

Las -

[6 4 6] #

Detailed description: This is a musical score for page 157. It features nine staves. The first three staves are for Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], and B.Va. The next six staves are for vocal parts: C, A, T, Ottavo, B, and Bc. The A, T, and Ottavo staves have lyrics 'Las -' under the final notes. The Bc staff has a figured bass line: [6 4 6] #. The tempo is marked 60. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is not explicitly shown but appears to be common time (C).

64

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Las - so, co - m'è ri - ma - so, co - m'è ri - ma - so

- so, co - m'è ri - ma - so, co - m'è ri - ma - so

so, co - m'è ri - ma - so, co - m'è ri - ma - so Fo - sco il

so, co - m'è ri - ma - so, co - m'è ri - ma - so

Las - so! co - m'è ri - ma - so, co - m'è ri - ma - so

7 #6 # #

68

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Il dì giun - to al - l'oc - ca -

sol, ne - gro il cie - lo!

Il dì giun - to al - l'oc - ca -

[6]

72

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

so, Il dì giun - to al - l'oc - ca - so,

A

8

T

8

A -

Ottavo

8

A - mor,

B

so, Il dì giun - to al - l'oc - ca - so,

Bc

7 6 #

76

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Fat - to è di ge - lo, fat - to è di

A - mor fat - to è di ge - lo,

mor, A - mor fat - to è di ge - lo, fat - to è di

A - mor fat - to è di ge - lo, fat - to è di ge -

Fat - to è di ge - lo, fat - to è di

b 5 #

80

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

ge - lo.

fat - to è di ge - lo.

ge - lo.

lo.

ge - lo.

ge - lo.

q [b]6 6 5

84

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

5

[b]

Detailed description of the musical score: The score is for measures 84 to 87. The key signature has one flat (Bb). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The staves are: Cno/ Vno (treble clef), [Cno/ Vno?] (treble clef), B.Va (bass clef), C (treble clef), A (treble clef), T (treble clef), Ottavo (treble clef), B (bass clef), and Bc (bass clef). Measures 84-87 are shown. The Cno/ Vno and [Cno/ Vno?] staves have complex melodic lines with many beamed sixteenth notes. The B.Va staff has a similar pattern. The C, A, T, Ottavo, and B staves are mostly empty, with some rests. The Bc staff has a simple harmonic line. A '5' is written below the Bc staff in measure 84, and a '[b]' is written below the Bc staff in measure 87.

88

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Du - ro par - tir

6 3

Detailed description: This is a musical score for measures 88-91. The score is written for a chamber ensemble. The staves are as follows: Cno/ Vno (Cello/ Violoncello), [Cno/ Vno?] (Cello/ Violoncello?), B.Va (Bass Violoncello), C (Cello), A (Cello), T (Cello), Ottavo (Cello), B (Cello), and Bc (Cello). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. The Ottavo staff has lyrics 'Du - ro par - tir' and the Bc staff has figured bass notation '6 3'.

92

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Chi ti dis - se par - ti - re,

Chi ti dis - se par - ti - re,

Chi ti dis - se par - ti - re, Chi ti dis -

che m'hai l'al - ma par - ti - ta, Chi ti dis - se par - ti - re, Chi ti dis -

Chi ti dis - se par - ti - re, Chi ti dis -

#1 #6 #6

96

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

Chi ti dis - se par - ti - re De - vea con

se par - ti - re, Chi ti dis - se par - ti - re De - vea con più ra - gion,

se par - ti - re, Chi ti dis - se par - ti - re De - vea con più ra - gion,

6 6

100

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

più ra - gion, de - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

più ra - gion dir - ti mo - ri -

De - vea con più ra - gion, de - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

de - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

de - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

de - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

104

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

re, De - vea con più ra - gion, de - vea con

A

8 re, De - vea con più ra - gion, de - vea con più ra - gion

T

8 re, De - vea con più ra - gion,

Ottavo

8 re, De - vea con più ra - gion dir - ti mo -

B

re, dir -

Bc

♯ ♭

107

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

più ra - gion, de - vea con più ra - gion dir - ti mo -

dir - ti mo - ri - re, dir -

de - vea con più ra - gion, de - vea con più ra - gion dir - ti mo -

ri - re, De - vea con più ra - gion dir - ti mo - ri -

ti mo - ri - re, dir - ti mo - ri -

110

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

A

T

Ottavo

B

Bc

ri - re.

ti mo - ri - re.

ri - re.

- re.

- re.

6

6

My love has gone away,
I have lost my heart:
Alas, what life in life will now sustain me?

Alas, how has remained
Overcast the sun, black the sky!
The day joined to the setting
Love is made of ice.
Ah, hard is the parting through which you
have me separated my soul from me
Who speaks to you of parting
Might with more reason speak to you of
death.

English translation ©2013 John Whenham

6. È partito il mio bene
Madrigale - abAcddcEfF
(Giovanni Battista Marino)

È partito il mio bene,
ho perduto il mio core:
ohimè, qual vita in vita or mi sostiene?

Lasso, com'è rimasto
fosco il sol, negro il cielo!
il dì giunto all'ocaso,
Amor fatto è di gelo.
Duro partir che m'hai l'alma partita,

chi ti disse partire
devea con più ragion dirti morire.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim
Steinheuer.

Mein Liebstes ist geschieden,
mein Herz hab ich verloren,
weh mir, welches Leben erhält mich nun am
Leben?

Ach weh, wie ist verblieben
verdüstert die Sonne, verdunkelt der Himmel,
der Tag schon im Vergehen
aus Eis gemacht die Liebe.

Ach, herbes Scheiden, das die Seele von mir
geschieden!

Wer dir vom Scheiden spricht,
sollte mit weit mehr Grund vom Sterben
sprechen.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

6. È partito il mio bene

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed 'A 8. Cornettino ò Violino.' Tavola also has 'A Otto'.

B.Va: Settimo part-book, headed 'A 8. Basso di Viola.' Tavola also has 'A Otto'.

C: Canto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

A: Alto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

T: Tenore part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

OTTAVO: Ottavo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

B: Basso part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

40: C: second rest printed as crotchet rest.
66: Ottavo: note 1: quadratum.
75: B.Va: rest printed as quaver rest.
79: Ottavo: note 4 originally semibreve with *p a*.
99-101: C, A, T, Ottavo, B: text reads 'Devea'.
104-108: C, A, T, Ottavo: text reads 'Devea'.
111: All parts: longa.